

SEVERAL and some...

Several marquant un « petit pluriel », il ne devrait pas être affublé du sens de « grand pluriel », erreur courante.

Témoin, cette nuance.

While several think that impeachment is a joke, many believe it is justified.

*Beaucoup croient que la destitution est une farce, mais ils sont nombreux à estimer qu'elle est justifiée.

Il y a eu glissement, voire non-sens. Correction :

Si, pour certains, la destitution passe pour une farce, nombreux sont ceux qui y voient une nécessité.

Voici donc une « trousse numérique », qui ne prétend pas à l'exhaustivité :

Un (1) = un, une, le, la, individu, unité, mono-, uni-, solo... (*a, one, individual, single, unit, mono-, uni, solo...*)

Ex. : monomoteur, unilingue ; *single-engine aircraft, unilingual*

Deux (2) = deux, paire, couple, duo, tandem, bi-, binôme (*two, pair, couple, bi-, twin...*)

Ex. : biréacteur, ingénieur bilingue ; *twin-jet aircraft, bilingual engineer*

Trois (3) = trois, tri, trio, triple, ... (*three, trio, triple...*)

Ex. : hélicoptère triturbine ; *three-engine helicopter*

Petits chiffres = des, plusieurs, multi-, poly-, pluri-, quelques, certains, un certain nombre de... (*some, several, a few, a couple of, multi-, poly-, pluri-, multiple...*)

Ex. : Polytechnique, multidirectionnel ; *Polytechnical, multipronged*

Grands chiffres = beaucoup, de nombreux, nombre de, quantité de, moult... (*many, lots of, a lot of...*)

Ex. : beaucoup de retard, beaucoup de retards ; *a long delay, several delays*

Superlatifs numériques = une multitude de, un océan de... (*numerous, multi-, vast numbers of...*)

Ex. : une multitude d'appareils ; *numerous aircraft* (noter le pluriel invariable)

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, traducteur agréé et terminologue agréé